THỎA THUẬN HỢP TÁC
COOPERATION AGREEMENT
Số/*No.*:_____

Thỏa Thuận Hợp Tác ("**Thỏa Thuận**") này được ký ngày 28 tháng 10 năm 2022, bởi và giữa:
This Cooperation Agreement *("**Agreement**") is signed on* October 28, 2022 *by and between:*

CÔNG TY TNHH ARCHER DANIELS MIDLAND VIỆT NAM, một công ty được thành lập và hoạt động hợp pháp theo pháp luật Việt Nam, có địa chỉ tại Phòng 5, tầng 7, Tòa nhà Saigon Centre, 65 Lê Lợi, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi tắt là "**ADM**"); và
ARCHER DANIELS MIDLAND Vietnam Co., Ltd*, a company legally incorporated and operating under the laws of Vietnam, with its address at Room 5, Floor 7, Saigon Centre, 65 Le Loi Street, Ben Nghe, District 1 (hereinafter referred to as "**ADM**"); and*

Trường Đại Học Nông Lâm Thành phố Hồ Chí Minh, một trường đại học, có địa chỉ tại Khu phố 6, Phường Linh Trung, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi tắt là "**Trường Đại Học Nông Lâm**").
Nong Lam University Ho Chi Minh City*, a university, with its address at Quarter 6, Linh Trung Ward, Thu Duc City, Ho Chi Minh City, Vietnam (hereinafter referred to as "**NLU**").*

ADM và Trường Đại Học Nông Lâm sau đây được gọi riêng là "**Bên**" và gọi chung là "**Các Bên**"
*ADM and the NLU are hereinafter individually referred to as the "**Party**" and collectively as the "**Parties**".*

Sau khi bàn bạc, thỏa thuận, Các Bên thống nhất ký kết Thỏa Thuận này với những điều khoản sau:
After discussion and agreement, the Parties agree to sign this Agreement with the following terms:

1. ADM và Trường Đại Học Nông Lâm đồng ý hợp tác triển khai các nội dung nhằm kết nối đào tạo gắn liền thực tiễn, thực hiện các hoạt động nghiên cứu và đồng hành tài trợ một số chương trình của Trường Đại Học Nông Lâm phù hợp với mục tiêu hoạt động của Các Bên, trên cơ sở bình đẳng, tự nguyện, lâu dài, có đi có lại và đảm bảo lợi ích của Các Bên, đồng thời thúc đẩy mối quan hệ và hiểu biết lẫn nhau giữa ADM và Trường Đại Học Nông Lâm.
ADM and the NLU agree to cooperate in implementing contents to connect training with practice, conduct research activities and jointly sponsor some programs of the NLU being consistent with the activity objective of the Parties, on the basis of equality, voluntary, long-term, reciprocity and ensuring the interests of the Parties, and at the same time promoting the relationship and mutual understanding between ADM and the NLU.

2. Các Bên cùng hợp tác các chương trình sau đây:
The Parties cooperate on the following programs:

   (i) Hàng năm ADM ưu tiên tài trợ học bổng cho sinh viên Trường Đại Học Nông Lâm đảm bảo các tiêu chí về học lực, nghiên cứu khoa học, gia cảnh khó khăn,… Số tiền học bổng sẽ phụ thuộc vào ngân sách ADM được duyệt mỗi năm. Điều kiện xét duyệt học bổng sẽ được hai bên thống nhất cụ thể theo từng năm học.

ADM will priority to sponsor yearly scholarships for students of NLU based on their academic result, scientific research, difficult circumstances, etc. The scholarship value will depend on the approved budget of ADM. ADM and NLU will finalize the scholarship criteria for each academic year.

(ii) Chương trình thực tập 6 tháng của sinh viên Trường Đại Học Nông Lâm:
6-month internship program of students of NLU:

ADM sẽ tạo điều kiện cho sinh viên Trường Đại Học Nông Lâm có cơ hội tiếp xúc với thực tế, gắn kết những kiến thức đã học trong trường với môi trường làm việc thông qua chương trình thực tập tại ADM. Sinh viên thực tập tại ADM sẽ được tham gia vào các dự án nghiên cứu và phát triển dinh dưỡng vật nuôi.
ADM will create conditions for students of the NLU to have the opportunity to interact with reality, to connect the knowledge learned in school with the workplace environment through the internship program at ADM. Students intern at ADM will be involved in animal nutrition research and development projects and animal nutrition commercial development;

(iii) Chương trình tài trợ của ADM cho các hoạt động Trường Đại Học Nông Lâm, bao gồm nhưng không giới hạn các chương trình, hoạt động của trường Đại Học Nông Lâm;
Sponsorship program of ADM for NLU activities, including but not limited to annual sports programs of NLU, idea contest organized by NLU;

(iv) Cử chuyên gia tham gia các chương trình hội thảo, hội nghị, cuộc họp học thuật của Trường Đại Học Nông Lâm và tổ chức khác trực thuộc Trường Đại Học Nông Lâm theo thư mời của Trường Đại Học Nông Lâm;
Delegating experts to participate in seminars, conferences, academic meetings of NLU and other organizations under NLU at the invitation of NLU;

(v) Các chương trình, kế hoạch hợp tác nghiên cứu với Trường Đại Học Nông Lâm;
Research cooperation programs and plans with NLU;

(vi) Các chương trình, kế hoạch khác theo sự thỏa thuận và đồng ý của Các Bên.
Other programs and plans as agreed by the Parties.

3. Tùy theo từng hoạt động, Các Bên có thể thỏa thuận các hoạt động chi tiết thành các thỏa thuận riêng trên cơ sở của Thỏa Thuận này.
Depending on each activity, the Parties may agree on detailed activities into separate agreements on the basis of this Agreement.

4. Cam kết của ADM
Commitment of ADM

(i) Tạo điều kiện thuận lợi cho sinh viên Trường Đại Học Nông Lâm tiếp cận môi trường văn hóa doanh nghiệp;
Creating favorable conditions for students of NLU to access the corporate culture environment;

(ii) Chỉ đạo cán bộ, nhân viên của ADM phối hợp với Trường Đại Học Nông Lâm để triển khai thực hiện có hiệu quả các lĩnh vực hợp tác theo nhu cầu thực tế và thỏa thuận của Các Bên;

DRAFT

Directing staffs of ADM to coordinate with NLU to effectively implement cooperation areas according to actual needs and agreements of the Parties;

(iii) ADM cam kết luôn đồng hành cùng Trường Đại Học Nông Lâm thực hiện các chương trình, hội thảo, tọa đàm phù hợp.
ADM is committed to always accompanying NLU to carry out appropriate programs, seminars, and conferences.

5. Cam kết của Trường Đại Học Nông Lâm
Commitment of NLU

(i) Tạo điều kiện cho ADM tham gia các chương trình của Trường Đại Học Nông Lâm;
Facilitating ADM to participate in programs of NLU;

(ii) Giới thiệu và quảng bá thông tin ADM trên các kênh truyền thông, marketing, bao gồm nhưng không giới hạn ở website của Trường Đại Học Nông Lâm;
Introducing and promoting ADM information on communication and marketing channels, including but not limited to the website of NLU;

(iii) Thông báo kịp thời về tiến độ thực hiện các chương trình, kết quả trong các dự án nghiên cứu, hợp tác của Các Bên;
Promptly notifying about the progress of programs and results in research and cooperation projects of the Parties;

6. Bảo mật
Confidentiality

(i) Mỗi Bên sẽ bảo mật tất cả thông tin, tài liệu, thỏa thuận có được, trực tiếp hoặc gián tiếp, do Bên kia cung cấp ("**Thông Tin Mật**") của Bên kia được tiết lộ trong thời hạn của Thỏa Thuận này và trong quá trình Các Bên thực hiện Thỏa Thuận và sẽ thực hiện tất cả các bước cần thiết để đảm bảo rằng các đại diện được ủy quyền của Bên nhận có quyền truy cập đối với Thông Tin Mật sẽ tuân thủ và ràng buộc bởi các nghĩa vụ bảo mật theo Thỏa Thuận này.
*Each Party shall keep confidential all information, documents, agreements obtained, directly or indirectly, provided by the other Party ("**Confidential Information**") of the other Party disclosed during the term of this Agreement and during the performance of the Agreement by the Parties and will take all necessary steps to ensure that the authorized representatives of the Receiving Party with access to Confidential Information will comply with and be bound by the obligations of confidentiality under this Agreement.*

(ii) Mỗi Bên phải đảm bảo rằng việc tiết lộ Thông Tin Mật của Bên kia cho các đại diện được ủy quyền của mình chỉ trên cơ sở cần biết và việc tiết lộ đó là cần thiết để thực hiện Thỏa Thuận này.
Each Party shall ensure that the disclosure of Confidential Information of the other Party to its authorized representatives is on a need-to-know basis only and that such disclosure is necessary for the performance of this Agreement.

(iii) Điều này sẽ không áp dụng cho Thông Tin Mật:
This Article will not apply to Confidential Information:

- là hoặc trở thành một phần thông tin công cộng mà không do vi phạm hoặc thiếu sót nào của Bên nhận;

is or becomes part of public information through no breach or omission on the part of the Receiving Party;

- thuộc quyền sở hữu hợp pháp của Bên nhận trước khi tiết lộ và Bên nhận không có được từ Bên tiết lộ, dù trực tiếp hay gián tiếp;
  legally owned by the Receiving Party prior to disclosure and the Receiving Party has not obtained from the Disclosure Party, either directly or indirectly;

- được tiết lộ một cách hợp pháp cho Bên nhận bởi Bên tiết lộ hoặc bên thứ ba mà không có hạn chế tiết lộ;
  lawfully disclosed to the Receiving Party by the Disclosing Party or a third party without restriction on disclosure;

- được phát triển độc lập bởi Bên nhận; hoặc
  independently developed by the Receiving Party; or

- được yêu cầu tiết lộ theo luật, quy tắc hoặc yêu cầu của bất kỳ cơ quan quản lý nào mà Bên nhận buộc phải tuân thủ.
  is required to disclose pursuant to a law, rule, or request of any regulatory authority to which the Receiving Party is required to comply.

(iv) Sau khi kết thúc Thỏa Thuận này, Các Bên sẽ ngay lập tức hoàn trả hoặc hủy bỏ tất cả Thông Tin Mật thuộc quyền sở hữu của mình theo hướng dẫn của Bên còn lại.
Upon termination of this Agreement, the Parties shall immediately return or destroy all Confidential Information in their possession according to the instructions of the other Party.

(v) Các quy định của Điều này và bất kỳ hạn chế nào như đã nói ở trên sẽ tiếp tục duy trì hiệu lực khi Thỏa Thuận này hết hạn hoặc chấm dứt trong thời hạn ba (3) năm.
The provisions of this Article and any such limitations shall continue in full force and effect upon the expiration or termination of this Agreement for a period of three (3) years.

7. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực từ ngày được nêu ở phần đầu của Thảo Thuận và sẽ có hiệu lực trong thời hạn ba năm. Thỏa Thuận này có thể được gia hạn, sửa đổi hoặc điều chỉnh sau khi đại diện của Các Bên thảo luận. Thỏa Thuận này sẽ được chấm dứt bằng một thông báo bằng văn bản trước ba (3) tháng của một Bên.
This Agreement shall take effect from the date stated at the beginning of the Agreement and shall be valid for a period of three years. This Agreement may be extended, amended or modified after discussion by representatives of the Parties. This Agreement shall be terminated by one Party's three (3) months prior to written notice.

8. Thỏa Thuận này được lập thành 02 (hai) bản bằng song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh, nếu bất kỳ mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ tiếng Anh và tiếng Việt của Thỏa Thuận này, ngôn ngữ tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng. Mỗi Bên giữ một bản để theo dõi và thực hiện.
This Agreement is made into two (2) copies in Vietnamese, if there is any conflict between the Vietnamese and English language of this Agreement, the Vietnamese language shall prevail. Each Party keeps one copy for monitoring and implementation.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, Các Bên ký Thỏa Thuận này vào ngày ghi ở phần đầu của Thỏa Thuận này.
IN WITNESS WHEREOF*, the Parties sign this Agreement on the date stated at the beginning of this Agreement.*

Thay mặt và đại diện/ *For and On behalf of*
CÔNG TY TNHH ARCHER DANIELS MIDLAND VIỆT NAM
ADM Vietnam Co., Ltd.

Benjamin Sattelmaier
Tổng giám đốc/ *General Manager. AG Services*

Thay mặt và đại diện
For and On behalf of
Trường Đại Học Nông Lâm Thành phố Hồ Chí Minh
Nong Lam University of Ho Chi Minh City

PGS.TS. Huỳnh Thanh Hùng

DRAFT